

**Introducció a les institucions nacionals i
internacionals per a traductors i intèrprets**

Codi: 101458
Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea
Correu electrònic: Guiomar.Stampa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)
Grup íntegre en anglès: No
Grup íntegre en català: No
Grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Català/castellà C1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura és oferir als estudiants els coneixements del marc polític i administratiu, tant nacional com internacional, en el qual hauran de desenvolupar la seva activitat de traducció i interpretació. Convé recordar que una part prou significativa de la tasca de traductors i intèrprets es realitza per a institucions públiques, ja sigui com a personal propi de les esmentades institucions o com a professionals autònoms.

L'assignatura pretén donar així a l'estudiant les bases conceptuals i els elements històrics per a entendre, per una banda, l'organització del sistema internacional, amb especial èmfasi en la creació de les grans organitzacions internacionals del segle XX; i per altra banda, per a conèixer millor l'actual sistema polític espanyol resultant de la transició democràtica i la Constitució de 1978.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que comprèn les relacions internacionals del s XX., especialment des del final de la II Guerra Mundial i a partir de la caiguda del mur de Berlín.
- Demostrar que ha assimilat el paper i les funcions de les grans organitzacions internacionals actuals, tant d'abast universal com regional, en l'àmbit polític i econòmic.
- Demostrar que ha assimilat el funcionament i la dinàmica de la presa de decisions en el marc de les institucions europees, així com el procés històric de construcció europea.
- Aplicar les competències adquirides per accedir a les fonts d'informació que pugui necessitar en l'exercici de la seva activitat professional.

Competències

- Demostrar que es coneixen els condicionaments, agents i institucions que intervenen en la traducció i interpretació.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneixen les principals institucions nacionals i internacionals que recorren a serveis de traducció i interpretació: Demostrar que es coneixen les principals institucions nacionals i internacionals que recorren a serveis de traducció i interpretació.
2. Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació: Valorar críticament diferents entorns socials en què es desenvolupa la traducció i la interpretació.

Continguts

Els continguts de l'assignatura es divideixen en dos grans blocs:

Organitzacions internacionals

- La Societat de Nacions com a precursora de l'ONU
- Les Nacions Unides i els seus organismes especialitzats
- Les organitzacions internacionals en l'àmbit econòmic i financer
- Les organitzacions regionals
- L'estructura i funcionament de la UE; el procés de construcció europea; la traducció i la interpretació a la UE
- El Consell d'Europa
- L'OCDE.

Institucions espanyoles

- Els darrers anys del franquisme i la transició democràtica
- La Constitució espanyola de 1978
- El Govern central i l'administració general de l'Estat
- El sistema autonòmic i la distribució de competències
- L'administració local: municipis i províncies
- La traducció i la interpretació en els organismes oficials: el cas del Ministeri d'Afers Estrangers espanyol.

Metodologia

La metodologia docent consistirà en explicacions de la professora sobre el temari de les assignatures i es reservarà una part de la classe, uns 15 minuts, a establir un diàleg i debat amb l'alumnat en relació amb qüestions tractades a la mateixa classe o en sessions anteriors.

Els grups formats a principis de curs prepararan una exposició oral davant la classe sobre qualsevol qüestió d'interès per a l'assignatura. L'elecció d'aquestes qüestions per part de l'alumnat haurà de ser tractada en tutories abans de començar la preparació de l'exposició oral.

Al mateix temps, i vist el caràcter conceptual de l'assignatura, la lectura dels textos recomanats a classe és una activitat formativa personal i individualitzada, indispensable per al bon desenvolupament de l'aprenentatge. El mateix s'aplica a la lectura de premsa de qualitat, nacional i especialment i internacional, així com a l'escolta de debats i informatius en d'altres mitjans nacionals i internacionals.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals (exposicions del professor)	13,5	0,54	1, 2

Intervencions i participació activa dels alumnes a la classe	9	0,36	1, 2
Tipus: Supervisades			
Cerca de documentació	11,5	0,46	1, 2
Exposicions orals individuals dels alumnes sobre qüestions incloses al temari	11,5	0,46	1, 2
Tutories (preparació del treball i continguts assignatura)	3	0,12	1, 2
Tipus: Autònomes			
Lectures de textos recomanats pel professor i de premsa internacional per tal d'aprofundir de manera autònoma els coneixements vinculats a l'assignatura	10	0,4	1, 2
Lectures de textos recomanats pel professor i de premsa internacional per tal d'aprofundir de manera autònoma els coneixements vinculats a l'assignatura	12,5	0,5	1, 2

Avaluació

L'avaluació de l'assignatura consistirà en un examen final que representa el 40% de la qualificació final. L'examen final consistirà en dues preguntes.

Un altre 50% estarà determinat per les tasques d'avaluació continua, que inclou les tasques d'exposició oral (25%) i el treball (25%). El dia en que a cada grup li correspongui fer una presentació oral, caldrà lliurar un breu treball on s'expliqui la metodologia utilitzada per a preparar l'exposició oral, les fonts consultades, un esquema dels continguts de l'exposició i un breu resum d'aquesta.

La **presència i participació activa** de l'alumnat a les classes suposarà un 10% de la nota final.

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final d'aquesta assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi. Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un altre autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "zero". En el cas de còpia, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel docent responsable de l'assignatura.

Recuperació:

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació següents:

Exposicions orals del treball en grup.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola. [no obligatori, a discreció del docent] En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Examen final	40%	2	0,08	1, 2
Exposicions orals del treball en grup	25%	1	0,04	1, 2
Presència i participació activa a classe	10%	0,5	0,02	1, 2
Treball	25%	0,5	0,02	1, 2

Bibliografia

Arenal, Celestino del, *Introducción a las Relaciones Internacionales*. Tecnos, Madrid 1990 (3a edició)

Barbé, Esther, *Relaciones Internacionales*. Madrid, Tecnos 2003(2ª edició)

Merle, Marcel *Sociología de las relaciones internacionales*, Alianza, Madrid 1997

Díez de Velasco, Manuel , *Las organizaciones Internacionales*. Madrid, Tecnos Madrid 1995 (9a edició)

Tamames, Ramón, *Estructura Economica Internacional*, Alianza, 2010 (25a edició)

Huntington, Samuel P. (1997), *El choque de civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial*, PaidósBarcelona 1997

Duroselle, Jean-Baptiste *Història universal contemporània Vol. 2 Les relacions internacionals 1918-1945*, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona 1982

Duroselle, Jean-Baptiste *Història universal contemporània Vol. 3 Les relacions internacionals 1945-1978*, Edicions Universitàries Catalanes, Barcelona 1982

Zorgbibe, Charles Dictionnaire de politique internationale, Presses universitaires de France, Paris 1988

Renouvin, Pierre *Historia de las relaciones internacionales (siglos XIX y XX)*, Akal Ediciones, Madrid 1998

Álvarez Conde, Enrique *El régimen político español*, Tecnos, Madrid 1990 (4ª edició)

Rodríguez Arana, Jaime (Dir.) *La administración pública española*, Instituto Nacional de Administración Pública, Madrid 2002

Enllaços:

www.monde-diplomatique.fr/

www.monde-diplomatique.es/

<http://mondediplo.com/> (anglès)

www.courrierinternational.com/

www.ifri.org/

<http://www.chathamhouse.org/>

<http://www.eliamep.gr/en/>

<http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal>

<http://www.politicaexterior.com/>

<http://www.cidob.org/>

http://europa.eu/about-eu/index_es.htm

<http://www.lamoncloa.gob.es/Espana/index.htm>

http://www.bbc.co.uk/news/world_radio_and_tv/

<http://www.france24.com/fr/>

<http://www.france24.com/en/>

<http://www.bib.uab.es/premsa/es.php>